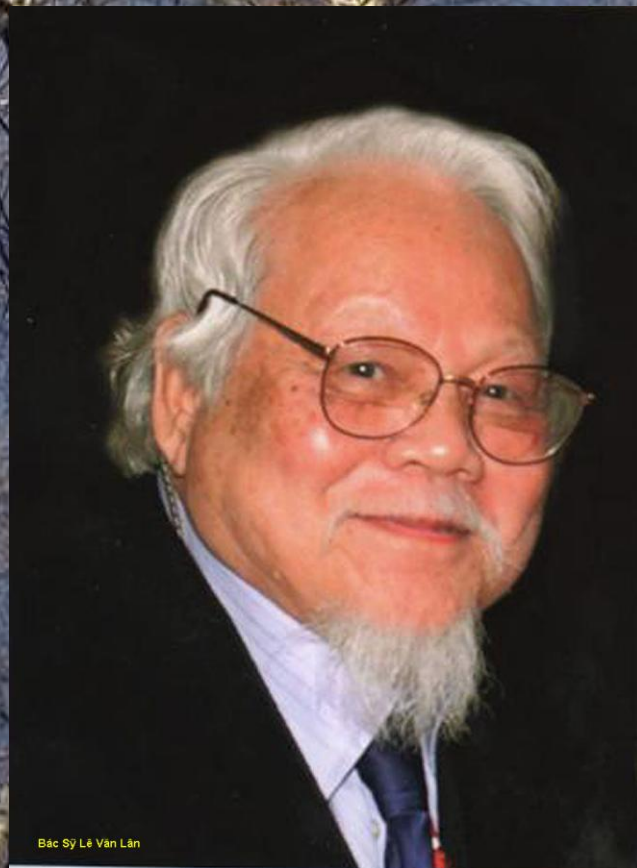


LÊ VĂN LÂN XIN MỪNG LỜI CA PHÁP



Bác Sĩ Lê Văn Lân

*Điền Tiến Tự Động
Mô Âm Thanh*

POUR LE TEMPS QU'IL NOUS RESTE CỦA NANA MOUSKOURI

DỊCH RA THƠ VIỆT
CUỘC ĐỜI CÒN SÓT LẠI CHO NHAU

**Để Thân Tặng Những Trái Tim
Đã Yêu
Đang Yêu
Và....Còn Yêu.**

Yêu Đến Xế Chiều Mới Thôi

26 mai 2025 10:42

***Le temps qu'il nous
reste***

De Nana Mouskouri

NIEN N'EFFACERA
NOTRE HISTOIRE..

CUỘC ĐỜI CÒN SÓT LẠI CHO NHAU

Thoát Dịch : Bác Sĩ Lê Văn Lân

*Quelle importance le temps qu'il nous reste
Nous aurons la chance de vieillir ensemble*



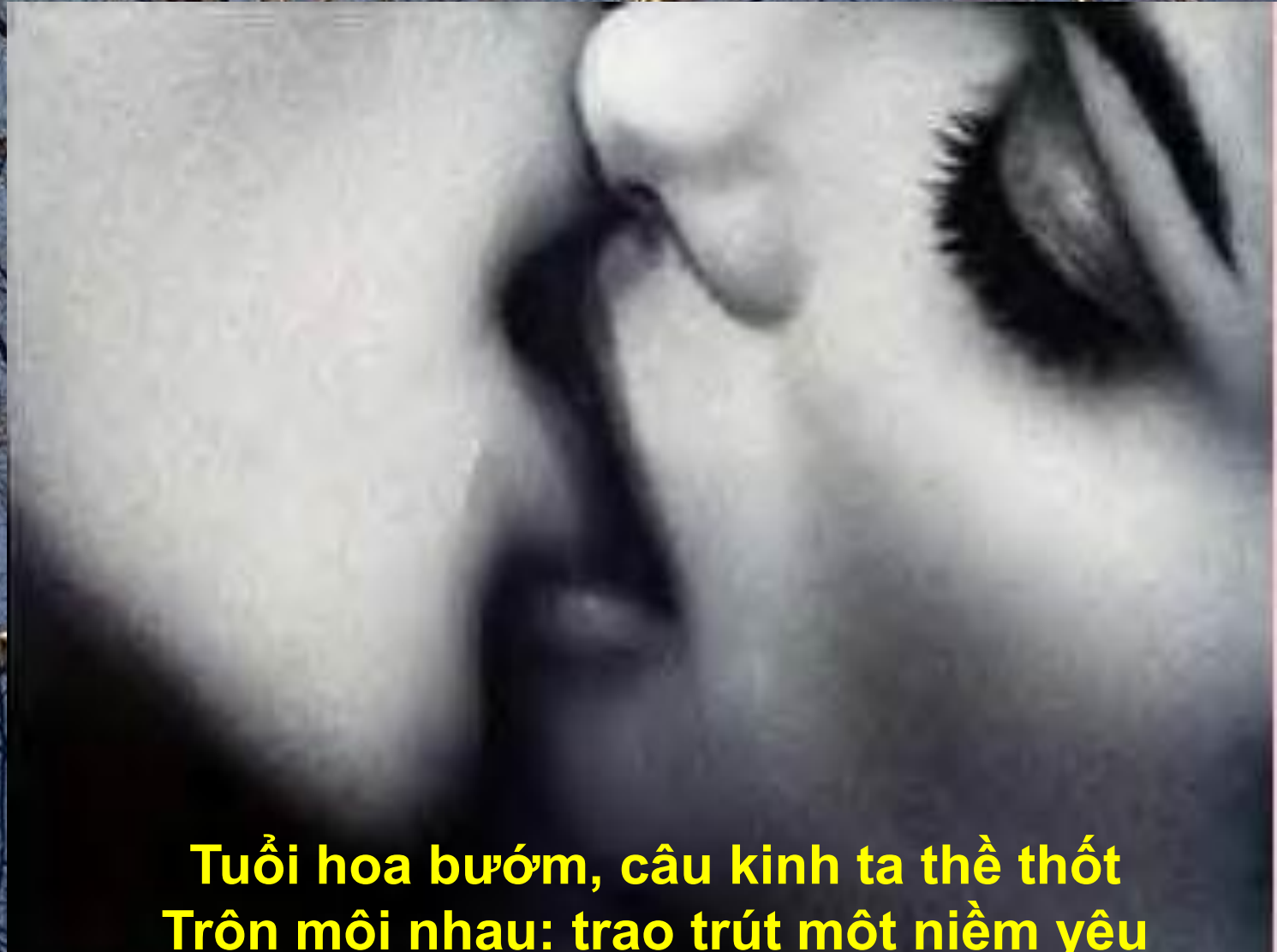
**Ôi trân quý, đời chúng mình còn sót lại
Tạ duyên trời, giai lão sống bên nhau**

*Au fond de tes yeux vivra ma tendresse
Au fond de mon cœur vivra ta jeunesse*



**Đáy mắt Em: ẩn náu trời hiền dịu
Đáy lòng Anh : phản chiếu tuổi thanh xuân**

*Comme une prière du temps de l'enfance
Ces mots sur tes lèvres me donnent confiance*



**Tuổi hoa bướm, câu kinh ta thề thốt
Trộn môi nhau: trao trút một niềm yêu**

*Je nous imagine ta main dans la mienne
Nos moindres sourires voudront dire je t'aime*



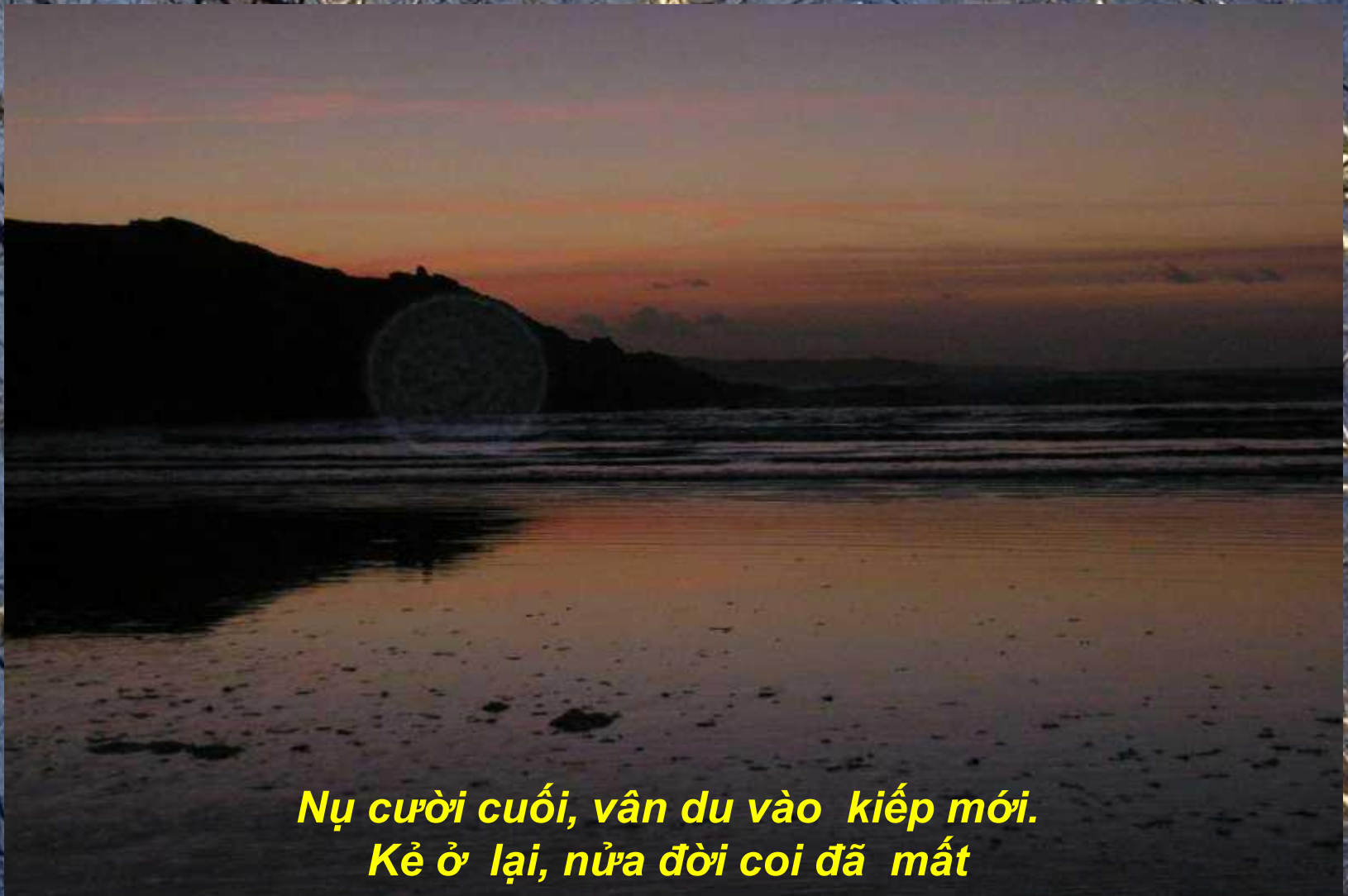
*Tay trong tay, dìu nhau ta sóng bước
Một thoáng cười: câu ước nguyện yêu nhau!*

*Mais l'un de nous s'en ira le premier
Il fermera ses yeux à jamais*



*Nếu một mai, nhịp cầu ai sang trước?
Khép bờ mi, lạc bước cõi thiên thu*

*Dans un tout dernier sourire
Et l'autre en perdant la moitié de sa vie*



*Nụ cười cuối, vãn du vào kiếp mới.
Kẻ ở lại, nửa đời coi đã mất*

*Restera chaque jour dans la nuit
Son cœur bien sûr battra mais pour qui mais pourquoi*



*Một ngày qua ,vất vưởng bóng đêm thâu
Tim vẫn đập: do đâu? vì ai hờ?*

*Ton pas résonne la porte s'entrouvre
Mon cœur bat plus vite et je te retrouve*



*Nghe chân bước, cánh cửa nhà xịch hé
Tim run lên, em đoán biết anh về !*

*Quand nos mains se tiennent j'oublie tout
le reste
J'ai l'impression même que le temps
s'arrête*



*Tay nắm tay, mê man anh quên tuốt
Cảm tưởng rằng non nước bỗng ngừng trôi!*



*Mais l'un de nous s'en ira le premier
Il fermera ses yeux à jamais*



*Nhưng số trời, một người đành đi trước
Mì khép rồi,, nhẹ bước chốn ngàn thu*

*Dans un tout dernier sourire
Un jour l'un de nous sera trop fatigué*



*Thoáng cười cuối, phiêu du miền vĩnh biệt
Rồi một mai, một trong hai kiệt sức*

*S'en ira presque heureux le premier
Et l'autre s'en tarder viendra le retrouver*



*Sẽ ra đi , luyến tiếc người đi trước
Còn kẻ kia, rảo bước nói theo sau...*

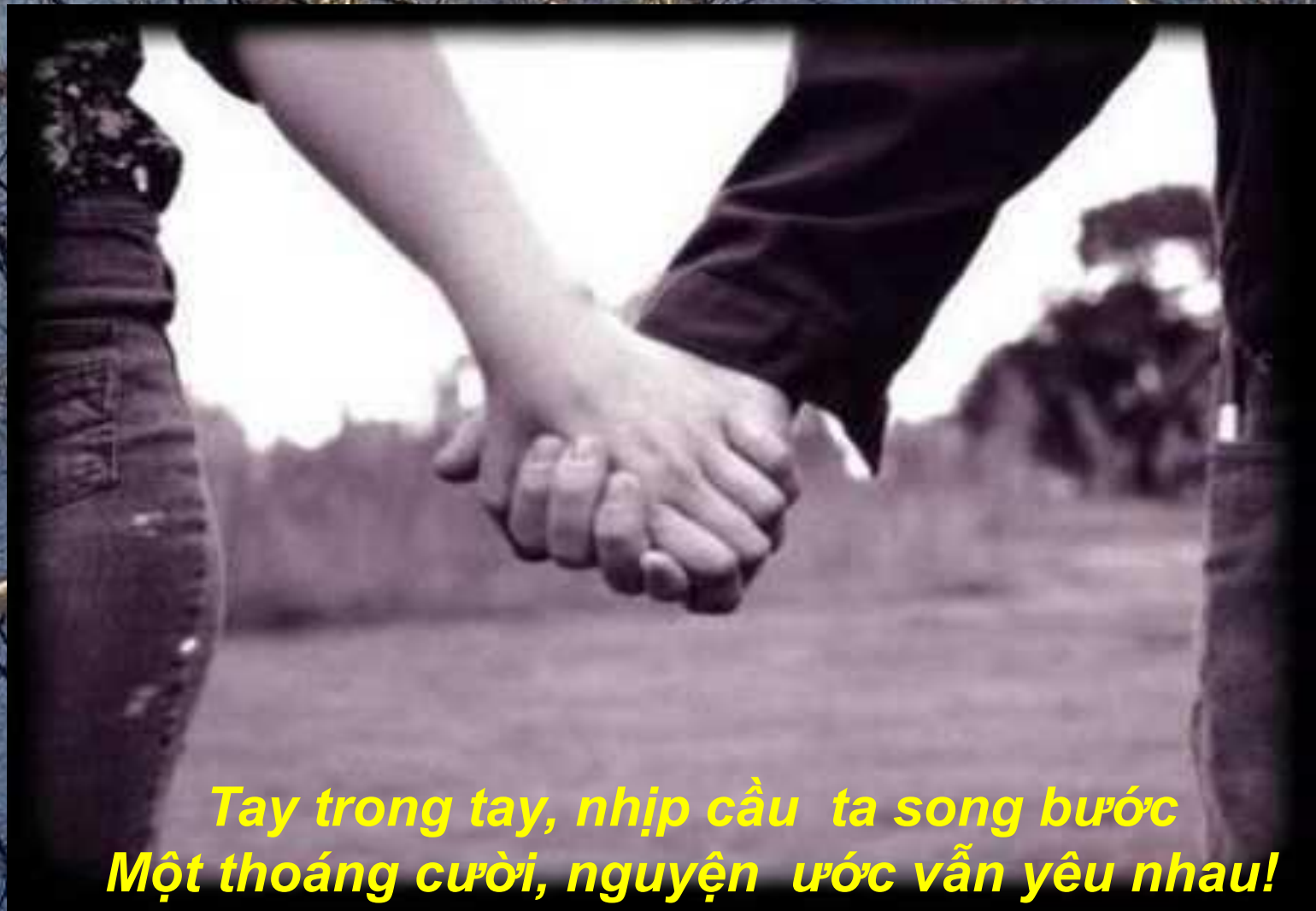
Tâm Thư Cho Nhau !



Je t'aime

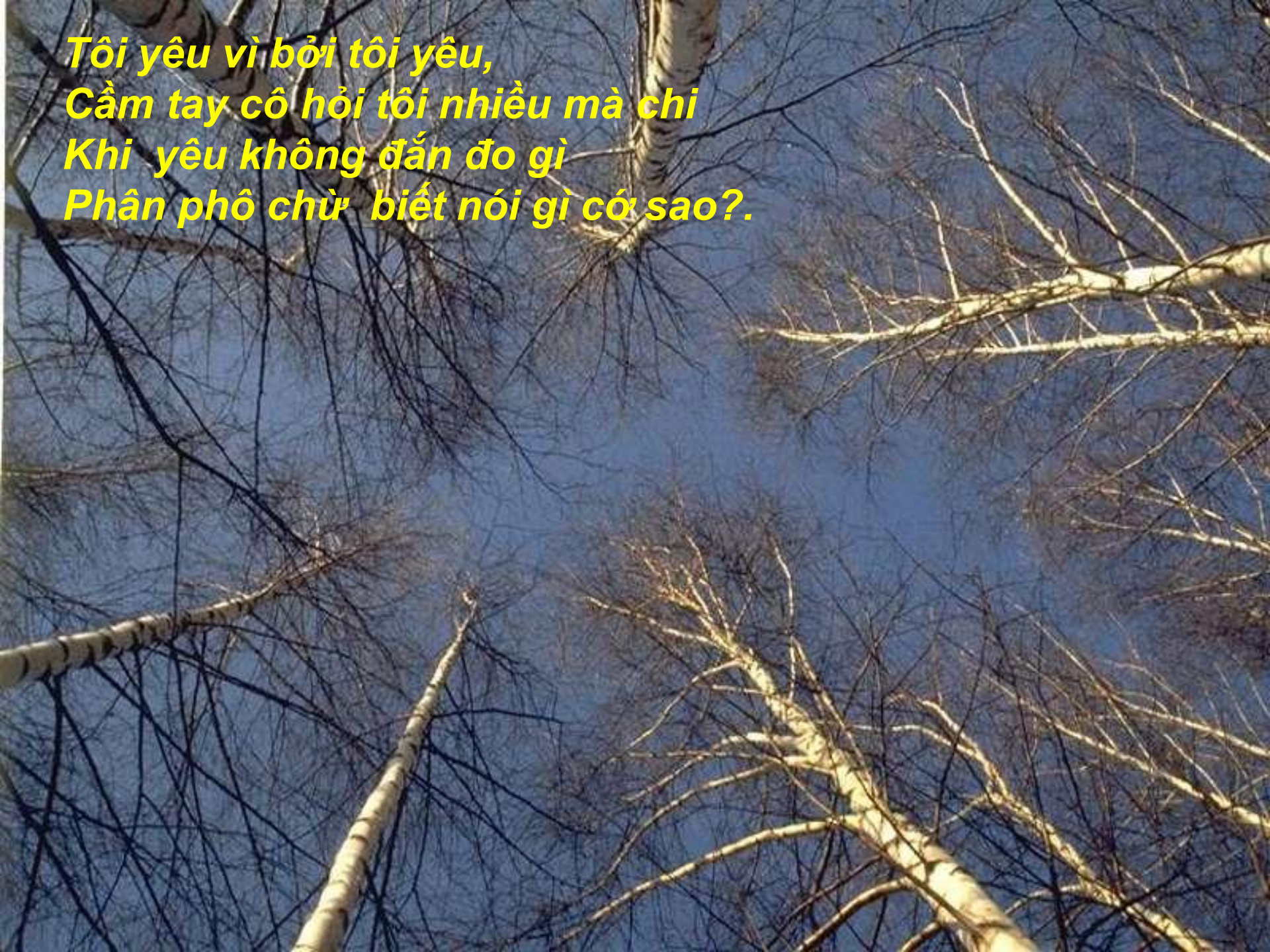


*Je nous imagine ta main dans la mienne
Nos moindres sourires voudront dire je t'aime*



*Tay trong tay, nhịp cầu ta song bước
Một thoáng cười, nguyện ước vẫn yêu nhau!*

*Tôi yêu vì bởi tôi yêu,
Cầm tay cô hỏi tôi nhiều mà chỉ
Khi yêu không đắn đo gì
Phân phôi chừ biết nói gì có sao?.*





*Tin nhau ai nói bằng lời
Và mai ai biết xa vời bao nhiêu?
Một thương là sự đã liêu
Thì yêu cho đến xế chiều chứ sao!*

Bài Thơ: “Đến Chiều” của Nguyễn đình Thự

Lê Văn Lân và Người Bạn Đời
Hạnh Phúc trong Thi Ca
TTP





Bác Sỹ Lê Văn Lân

**Thoát dịch sang
Việt Ngữ:
Lê Văn Lân
Thực Hiện PPS:
TTP**

**Chân thành cảm ơn Quý Vị đã duyệt qua PPS này
N.Mouskouri- Lê Văn Lân và TTP.**



Liên Lạc: lanvanle.le@gmail.com

Click để chấm dứt